

Date: 27-30.6.2016  
 start 19:00  
 Doors open at 18:30

Place: Embassy of the Czech Republic  
 2-16-14 Hiroo, Shibuya, Tokyo



Czech Republic



Life according to Václav Havel (2014)  
 27.6.2016 (Monday)



Poland

V4  
 Documentary  
 Film  
 Festival



Hungary



Gyurika (2015)  
 29.6.2016  
 (Wednesday)



Slovakia



Okinawa – Slovakia, the Way of Karate (2015)  
 28.6.2016 (Tuesday)

Beats of Freedom (2011)  
 30.6.2016  
 (Thursday)











# V4 Documentary Film Festival

The V4 Documentary Film Festival is the final cultural event jointly organized by the countries of the Visegrad group /the Czech Republic, Poland, Hungary and Slovakia/ under the year-long presidency of the Czech Republic, which will end on 30 June 2016. The festival gives another unique possibility of learning about the culture of the Visegrad region, which is meant for anyone who has an interest and wishing to know more about the “heart of Europe” and its people. It also represents inspiring a playful reflection of life from various perspectives. Please join us on this four-day-event and enjoy the enriching stories of our time...

V4 ドキュメンタリー映画祭とは、ヴィシェグラード・グループ（チェコ、ポーランド、ハンガリー、スロヴァキア）によるイベントです。チェコ共和国が議長を務める 2016 年の期間（任期 1 年、6 月 30 日まで）において行われる最後のイベントになります。映画祭では、「ヨーロッパの心臓」、つまりヴィシェグラード・グループの地域やそこに住む人々に興味のある方、学びたい方などなたでも、その文化について学ぶことができます。また、映画祭では、各国の様々な観点から見た人生に対する興味深い考え方を見ることもできます。4 日間にわたって開催されるこのイベントにぜひお越しください。各国の提供する豊かなストーリーをお楽しみいただけます。

## Program・プログラム

## Place・会場

	<p><b>Life according to Václav Havel (2014)</b>   Andrea Sedláčková</p> <p>The biopic story depicting the life of the great European, Václav Havel.            偉大なるヨーロッパの人物、ヴァーツラフ・ハヴェルの生涯を描いた作品。</p>	<p>27.6</p> 	<p><b>Okinawa – Slovakia, the Way of Karate (2015)</b>   Anton Szomolányi</p> <p>Slovak and Okinawan masters of Karate talk about what Karate really is, what does it mean to them and what is the difference between traditional Karate and sport Karate.            スロヴァキア人と沖縄の熟練空手家達が本当の空手とは何か、それが彼らにとって何を意味するか、そして伝統空手とスポーツ空手の違いとは何かについて語る。</p>	<p>Embassy of the Czech Republic, 2 Chome-16-14 Hiroo, Shibuya, Tokyo</p> <p>東京都渋谷区広尾            2-16-14            チェコ共和国大使館</p>
	<p><b>Gyurika - Confessions of a Water Polo Player (2015)</b>   Káel Csaba</p> <p>What is the secret to the success of Hungarian water polo ? What made Dr. Kárpáti such a significant player?            ハンガリーの水球の成功の裏にはどんな秘密が隠されているか？何がカールパーティを重要な選手にさせたか？</p>	<p>29.6</p> 	<p><b>Beats of Freedom (2011)</b>   Leszek Gnoiński &amp; Wojciech Ślota</p> <p>Beats of Freedom tells the story of rock music during the Communist era in the People's Republic of Poland through the eyes of the journalist of Polish heritage.            ジャーナリストの目を通して見た社会主義時代のポーランドのロック音楽とは。</p>	<p>19:00 Start            Doors open at 18:30</p> <p>19 時より開始            18 時半開場</p>

Attendance is free of charge. For reservations, please contact CZECH CENTRE TOKYO [cctokyo@czech.cz](mailto:cctokyo@czech.cz)  
 Let us know your name, the number of persons and the date of screening.

入場無料です。お申し込みはチェコセンター東京 [cctokyo@czech.cz](mailto:cctokyo@czech.cz) まで、メールでお名前と人数、ご希望の日程をお知らせください。

Embassy of the Czech Republic, Embassy of Hungary, Embassy of the Republic of Poland, Embassy of the Slovak Republic, Czech Centre Tokyo, Hungarian Tourism Ltd., Instytut Polski w Tokio  
 駐日チェコ共和国大使館、駐日ハンガリー大使館、駐日ポーランド共和国大使館、駐日スロヴァキア共和国大使館、チェコセンター東京、ハンガリー政府観光局、ポーランド広報文化センター







CZECH REPUBLIC チェコ共和国 6月27日 19:00～

Life According to Václav Havel/ Život podle Václava Havla/ヴァーツラフ・ハヴェルの人生 (2014)

Director: Andrea Sedláčková

Language: Czech with Japanese subtitles

監督：アンドレア・セドゥラーチュコヴァー

言語：チェコ語（日本語字幕付）

There were filmed hundreds of hours of footage about Václav Havel. However, the biopic story depicting the life of the great European has been missing so far. Various periods Havel's life - family, childhood, his love, drama and political activities - is caught in seventy minutes documentary film directed by Andrea Sedláčková, who represents Havel in all life stages and roles - as an intellectual rebel, lover of women and life, or admirer of underground and rockers. This "portrait" of Havel was made at the first-ever international co-production of Czech Television and Franco-German TV ARTE.

ヴァーツラフ・ハヴェルについて合計 100 時間にもものぼる映像が撮影されていたにもかかわらず、偉大なるヨーロッパ人の彼の全生涯を追った映画はこれまでなかった。多彩な側面を持つハヴェルの人生—家族、子供時代、愛、ドラマチックな作品、政治活動—を 70 分のドキュメンタリー映画に収めたのは映画監督のアンドレア・セドゥラーチュコヴァー氏。ハヴェルを教養のある抵抗者として、また、愛妻家、アンダーグラウンドやロックの支持者として、すべてのライフステージにおけるその姿や、担ってきた役割を紹介している。



Slovakia スロヴァキア 6月28日 19:00～

Okinawa – Slovakia, the Way of Karate 沖縄—スロヴァキア、空手道 (2015)

Director: Anton Szomolányi

Language: Japanese with English subtitles

People started to practice Karate and Kobudo as efficient defence against opponent. However, nowadays the aim is not to physically defeat opponent, but to reach the abilities of your master. In this movie Slovak and Okinawan masters of Karate talk about what Karate really is, what does it mean to them and what is the difference between traditional Karate and sport Karate. It talks about the way of Slovak karate masters towards traditional Karate and about the way of traditional Karate as one's life style. It puts sport and competition in contrast with life journey of improving your body by practicing martial art.

Main protagonists are Slovak karatekas, who visit dojos (gyms) in Okinawa to learn from the best and the most experienced masters of Karate. Okinawa masters teach them secrets of this martial art so that they can spread it in its purest form.

監督： アントン・ソモラーニ

言語： 日本語（英語字幕付）

かつて人は、敵から身を守る有効な手段として、空手や古武道の稽古を始めました。しかし現在では、肉体的に敵を倒すことではなく、師範の力量まで己を高めることが稽古の目的となっています。この映画の中で、スロヴァキアと沖縄の空手の師範は、空手とは何か、彼らにとって空手とは、そして伝統的な空手とスポーツとしての空手の違いについて語っています。また、スロヴァキア人空手師範の伝統的空手への向き合い方や、生き方としての伝統的空手道についても語られています。武道の稽古によって肉体を鍛える人の生き方への対比として、スポーツや競技大会の映像も盛り込まれています。

主人公は、スロヴァキア人空手家です。彼は、最も強く経験豊かな師範に学ぶため、沖縄の道場を訪ねます。沖縄の師範は、その武道の秘伝を授けることで、最も純粋な形で技を引き継ぐことができます。



HUNGARY ハンガリー 6月29日 19:00～

Gyurika - Confessions of a Water Polo Player /ジュリカ～ある水球選手の告白 (2015)

Director: Káel Csaba

Language: Hungarian with English subtitles

At the age of eighty, Dr. György Kárpáti still holds the title of the „youngest” olympic gold medal winner of all water polo players. He was just seventeen when in Helsinki the Hungarian national team won the games in 1952. The documentary film follows Dr. Kárpáti’s career from his childhood to our days. The stories we hear, alternately funny and dramatic, give an insight into the main events of Hungarian history in the past seventy years, viewed through the eyes of a sportsman and his friends, all significant athletes and artists, such as Bud Spencer.

More than four decades after completing his active sports career, Dr. Kárpáti is still considered one of the most successful water polo players ever. Later, as a coach, he has achieved further gold medals for Hungary, as well as for teams abroad. In the eighties he was elected member of the International Hall of Fame in Fort Lauderdale.

What is the secret to the success of Hungarian water polo ? What made Dr. Kárpáti such a significant player? While gathering answers to these questions, we familiarize ourselves with the daily lives of great sportsmen, find out details of great games, and get a glimpse of the human face of Hungarian sports icons.

監督：カーエル・チャバ

言語：ハンガリー語（英語字幕付）

80歳のジョルジ・カールパーティは今でも全水球選手の中「最年少の」オリンピック金メダリストのタイトルを保持しています。1952年のヘルシンキ大会でのハンガリーのナショナルチームの優勝時には17歳でした。このドキュメンタリー映画ではカールパーティの幼少期から現在に至るまでが語られる。ユーモラスな話とドラマチックな話が交互に展開する話はひとりのスポーツマンや彼の友人、バッド・スペンサーのような選手や芸術家などの目を通して見た過去70年ハンガリーの歴史上の主な出来事に対する洞察を与える。

スポーツ選手を引退してからの40年間、カールパーティは今なお最も認知された水球選手のひとりである。その後、コーチとしてハンガリーのみならず、海外チームのために更なる金メダルを獲得した。80年代にはフォート・ローダーデールの国際スイミングホールに殿堂入りした。ハンガリーの水球の成功の裏にはどんな秘密が隠されているか？何がカールパーティをそんな重要な選手にさせたか？これらの疑問への答を得る一方で、偉大なスポーツマンの日常生活を知り、偉大なゲームの詳細、ハンガリースポーツ界の象徴の真の人間像を垣間見ることになるでしょう。



POLAND ポーランド 6月30日 19:00～

BEATS OF FREEDOM/ビーツ・オブ・フリーダム (2011)

Directors: Leszek Gnoiński, Wojciech Słota

Language: Polish with Japanese subtitles

Tracing the origins of Polish rock and roll in communist Poland, the documentary film shows how music was an expression of rebellion against the regime, a sphere of personal freedom and a call for action. The film illustrates how music from the West managed to penetrate through the Iron Curtain and ignite a flame in Poland that led to the development of Polish rock. The motion picture features archive material which shows the legendary 1967 Rolling Stones concert at the Palace of Culture's Congressional Hall, the Jarocin Festival - one of the biggest and most important rock music festivals in the 1980s Eastern and Central Europe and Czesław Niemen's 1967, Dziwny jest ten świat / Strange Is This World – Poland's most important Polish protest song.

監督：ヴォイテク・スウォタ、レシエク・グロインスキ

言語：ポーランド語（日本語字幕付）

両親がポーランド人の音楽ジャーナリスト、クリス・サレヴィチが案内役を務めるポーランド・ロックのドキュメンタリー。1967年ワルシャワで開催されたローリング・ストーンズのコンサートやポーランド初のパンク・バンド“ティルト”のライブ映像等、超レアなフッテージ満載。60年代後半のロックが80年代のポーランドで再現されていたという歴史的事実は興味深い。

